



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT II MÙA CHAY [B]**  
NGÀY 28/02/2021

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

**K**hi nghĩ đến Mùa Chay, chúng ta nhớ ngay đến những việc cần phải làm, đó là cầu nguyện, ăn chay và kiêng thịt, cùng làm việc phúc đức. Thật ra mà nói, có những người Công giáo vẫn thường xuyên thực hành những việc làm này suốt cả năm. Tuy nhiên, khi đề cập đến Mùa Chay, chúng ta thường nghĩ ngay đến một thời kỳ ăn năn thống hối với việc sống khổ chế, chẳng hạn như bớt thời gian giải trí để thêm giờ cầu nguyện, hoặc ngoài việc ăn chay và kiêng thịt còn phải tránh xa những thói quen xấu, cũng như giúp thêm tiền cho người nghèo. Đây là những điều tốt cần phải thực hiện. Nhưng nếu chúng ta nhớ đến trong tiếng Anh cổ, từ Mùa Chay hiện nay (“Lent”) được gọi là “Lencten” có nghĩa là Mùa Xuân, và khi liên tưởng đến Mùa Xuân, chúng ta cảm thấy rạo rực niềm vui thì thời gian 40 ngày của Mùa Chay trước hết phải được hiểu là mùa Hồng ân và của niềm vui khi chúng ta cảm nghiệm được tình yêu và lòng thương xót của Thiên Chúa dành cho mỗi cá nhân và cho cả nhân loại tội lỗi.

Dẫu biết là Thiên Chúa yêu thương con người, nhiều khi chúng ta tự hỏi phải chăng có những lúc Thiên Chúa dường như quá xa vời bởi vì con người vẫn bị đắm chìm trong bóng đêm của tội lỗi cũng như chịu bao nỗi khổ đau của bệnh tật, đói nghèo, chiến tranh, bạo lực, và hận thù ganh ghét. Vì thế, có những lúc chúng ta mong muốn có sự can thiệp của Thiên Chúa để tin chắc rằng Thiên Chúa vẫn yêu thương và không bỏ rơi chúng ta ngay cả khi chúng ta gặp gian nan thử thách. Và đây là ý nghĩa của việc Chúa Giêsu biến hình trên núi Tabô cho ba môn đệ Phêrô, Giacôbê và Gioan như được tường thuật trong bài Tin Mừng của Chúa nhật II Mùa Chay năm B hôm nay (Mc 9:2-10). Qua việc biến hình của Ngài, Chúa Giêsu không chỉ bày tỏ thần tính và chứng thực Ngài là Con Thiên Chúa được ấn dấu nơi nhân tính của Ngài, mà còn muốn đoan chắc với các môn đệ về tình yêu của Ngài dành cho các ông, bất chấp ngay cả sự đau khổ và cái chết mà Ngài sẽ phải chịu sau này.

Điều cũng đáng nói ở đây, đó là lần kế tiếp, những môn đệ này sẽ thấy người Thầy yêu quý của mình sẽ biến hình khác với cảnh vinh quang sáng ngời trên đỉnh núi Tabô, bởi vì trong Vườn Ghết-sêmani, của Chúa Giêsu đã biến đổi trong sự xao xuyến, lo âu với những giọt mồ hôi máu ướt đẫm cả người. Nhất là, ở trên Đồi Gôngôta, Chúa Giêsu đã biến hình thành một người tử tội với những vết roi trên người và các vết đinh trên tay chân. Nhưng những cuộc biến hình của Chúa Giêsu ở Vườn Ghết-sêmani và Đồi Gôngôta chỉ là tạm thời vì không lâu sau đó, Ngài đã trở dậy từ cõi chết và hiện ra với các môn đệ trong sự rạng rỡ hân hoan vào Chúa nhật Phục sinh.



Tóm lại, khi tiếp tục hành trình của Mùa Chay, chúng ta hãy có tâm tình hân hoan vì cảm nghiệm được tình yêu của Thiên Chúa nơi Đức Giêsu Cứu Thế dành cho mình. Và một khi khám phá tình yêu vô bờ bến của Thiên Chúa đối với chúng ta là những người tội lỗi, chúng ta sẽ thực hành việc cầu nguyện, ăn chay và bố thí trong Mùa Chay không phải như một thói quen, hay chỉ là việc kỷ luật nội tâm, nhưng là một sự đáp trả có thể của chúng ta đối với người Cha trên trời là Đấng giàu lòng thương xót. Với tâm tình đó, không chỉ trong Mùa Chay mà mọi nơi và mọi lúc, chúng ta sẽ luôn cảm nghiệm được niềm vui khi gặp gỡ một Chúa Giêsu biến hình trong các Bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể và Hòa Giải, cũng như trong Sách Thánh, trong Kinh nguyện và nơi tha nhân, để rồi chính dung mạo và nhất là cuộc sống của chúng ta cũng được biến đổi trong sức mạnh của đức tin, đức cậy và đức mến.

*“Lạy Chúa Giêsu, xin biến đổi con từ từ qua cầu nguyện. Mỗi lần con thấy Chúa, xin biến đổi ánh mắt con. Mỗi lần con rước Chúa, xin biến đổi môi miệng con. Mỗi lần con nghe Lời Chúa, xin biến đổi tai con. Xin làm cho khuôn mặt con ngày càng sáng hơn sau mỗi lần gặp Chúa. Ước chi mọi người thấy nét tươi tắn của Chúa trong nụ cười của con, thấy sự dịu dàng của Chúa trong lời nói của con. Thế giới hôm nay không cần có những Kitô hữu có bộ mặt chán nản và thất vọng. Xin cho con biết nhẫn nại và can đảm cùng đi với Chúa và tha nhân trên những nẻo đường gặp gheñh. Amen”* (Trích trong Rabbouni) ✕



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Chầu Thánh Thể</b>	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**  
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.  
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- ✠ **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

✠ **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
 Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

**Việt Ngữ:** KHÔNG  
**Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

- Hội Đồng Mục Vụ**  
 Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956  
**Hội Đồng Tài Chánh**  
 Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729  
**Hội Đồng Thường Vụ**  
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤNG VỤ**

- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370  
**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**  
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037  
**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753  
**Ban Giúp Lễ**  
 Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

- Ca Đoàn**  
 Thánh Linh (214) 289-9581  
 Trinh Vương (469) 556-9479  
 Augustine (971) 227-6235  
 Fiat (214) 642-4351  
 Thiếu Nhi (214) 207-8548  
 Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
 Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331  
**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
 Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

- Ban Giáo Lý**  
 Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177  
**Ban Việt Ngữ**  
 Thầy Lê Thanh (469) 867-6025  
**Hội Phụ Huynh**  
 Anh Khiêm Dương (469) 328-0735  
**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
 Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345  
**Ban Giáo Lý Dự Tông**  
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
 Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551  
**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302  
**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**  
 Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
 Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897  
**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**  
 Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999  
**Mục Vụ Giới Trẻ**  
 Anh David Phạm (469) 602-1288  
**Nhóm Nguồn Sống**  
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475  
**Ban Trật Tự**  
 Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064  
**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
 Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi**

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
 Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
 Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
 Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
 Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 28/2. Chúa nhật I Mùa Chay năm B. Quyên tiền lần 2 cho Giáo hội Trung Âu & Đông Âu.
- Thứ Hai 1/3 trong Tuần II Mùa Chay. Bắt đầu Tháng Kính Thánh Giuse.
- Thứ Ba 2/3 trong Tuần II Mùa Chay.
- Thứ Tư 3/3. Lễ Thánh Katharine Drexel, Trinh nữ.
- Thứ Năm 4/3. Lễ Thánh Casimir.
- Thứ Sáu 5/3 trong Tuần II Mùa Chay. Kiêng Thịt.
- Thứ Bảy 6/3 trong Tuần II Mùa Chay.
- Chúa nhật 7/3. Chúa nhật III Mùa Chay năm B.

## Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 3/2021

*The Pope's Prayer Intention for March 2021*

† **Bí tích Hòa Giải:** Xin cho chúng ta biết lãnh nhận bí tích Giao Hòa với tinh thần đổi mới sâu xa, nhờ đó cảm nhận được lòng thương xót vô biên của Thiên Chúa.

† **Sacrament of Reconciliation:** *Let us pray that we may experience the sacrament of reconciliation with renewed depth, to taste the infinite mercy of God.*

## THÁNG 3 - KÍNH THÁNH GIUSE

Theo truyền thống, Giáo hội Công giáo dành riêng tháng Ba để tôn kính Thánh Cả Giuse, Phu quân của Đức Trinh nữ Maria và Dưỡng phụ của Chúa Giêsu. Đặc biệt là những người cha nên phát triển lòng sùng kính Đức Thánh Giuse, vì chính Đức Thánh Giuse đã được Thiên Chúa chọn để chăm sóc Chúa Con. Các kinh nguyện nên kết hợp với lời cầu xin cùng Thánh Cả Giuse, đặc biệt trong tháng Ba này.



## MÙA CHAY 2021

### CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng. Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Dự tòng trong Mùa Chay Thánh 2021 này.

## QUI ĐỊNH VỀ ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY

- Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.
- Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

### CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

- **Abstinence from meat** is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.
- **Fasting** means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

† Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM

† Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

† Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

### MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

(P) *Tôi sẽ tiến đi trước thiên nhan Chúa trong miền đất của nhân sinh.*

A) *Từ trong đám mây sáng chói, có tiếng Chúa Cha phán rằng: "Đây là Con Ta yêu dấu, các ngươi hãy nghe lời Người".*

## KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(*Thánh Anphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lia bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

**ĐOÀN TNTT TÍNH TÂM MÙA CHAY (13/03)****Thời gian:** Từ 9AM đến 12PM ngày thứ Bảy 13/03/2021**Địa điểm:** Trung tâm Thánh Anphong

Xin mặc đồng phục và đeo khẩu trang.

**TAM NHẬT TÍNH TÂM MÙA CHAY 2021****Thuyết giảng:** Lm. Micae Võ Hồng Phương Đông, SJ**Chủ đề:** Mùa Chay & Hành Trình Trở Về**Thứ Hai (08/03), thứ Ba (09/03) và Thứ Tư (10/12):**

Tại Nhà Thờ.

**6:30PM:** Thánh lễ**7:00PM- 8:15PM:** Giảng thuyết**BISHOP BURNS' PASTORAL LETTER REVEALS A PLAN FOR A SYNOD IN THE DIOCESE OF DALLAS**

Recognizing that the pandemic has taken its toll on discipleship and could lead to diocesan members becoming complacent, Bishop Edward J. Burns announced that he will convene a synod in the Diocese of Dallas on December 12, 2021 on the feast of Our Lady of Guadalupe.

In a Pastoral Letter sent to the Catholic faithful on February 19, 2021 Bishop Burns announced his plan for the synod, which will be the first in 87 years in the Diocese of Dallas. The last synod was called by the third Bishop of Dallas, Bishop Joseph P. Lynch, in 1934. Titled: The Journey Through Lent, Easter, Ascension and Pentecost - A Post-Pandemic Pastoral Plan for the Diocese of Dallas, Bishop Burns' pastoral letter presents a vision to renew the Church in the Diocese of Dallas after the historic COVID-19 pandemic. The starting point for the pastoral letter is a reflection on the journey through Lent, Easter, Ascension and Pentecost.

The document highlights recent events surrounding the pandemic as a perfect opportunity to embrace once again the apostolic mission. The pastoral plan points to the need to follow the example of the original apostles to go out into the world to transform it and spread the message of Jesus to the ends of the Earth. Please visit [www.cathdal.org/synod](http://www.cathdal.org/synod) for details.

**Làm Gì Trong Mùa****CHAY THÁNH 2021?**

**M**ùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2021 là ngày 17 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2021 là ngày 1 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

**+ Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh.

**+ Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

**+ Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 28/3.

**+ Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 28/3.

**+ Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

**+ Tam Nhật Tĩnh Tâm:** Thứ Hai (8/3), thứ Ba (9/3) và thứ Tư (10/3) từ 7pm đến 8:15pm.

**+ Xưng Tội với nhiều linh mục ngồi tòa:** Thứ Hai (22/3) và thứ Tư (24/3) từ 7pm đến 8:30pm tại Trung tâm Thánh Anphong. Ngoài ra, các cha của giáo xứ vẫn ngồi tòa theo chương trình thường lệ.


DOMINICAN SISTERS OF  
MARY IMMACULATE PROVINCE

**COME & SEE**  
VOCAATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)  
March 5-7, 2021  
June 28-July 4, 2021  
November 27-29, 2021  
December 16-20, 2021  
*(limited spots, please register early)*

To RSVP and/or for more info, please contact  
Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP  
[vocation@ds mip.org](mailto:vocation@ds mip.org) | [houstondominicans.org/inquiry](http://houstondominicans.org/inquiry)  
[mhcg.org](http://mhcg.org) | [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish) | [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com)  
(532) 277-4707





Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"

**LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG**

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2020. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ◀ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở Văn phòng Giáo xứ) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2020 hầu khai thuế.
- ◀ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) mà Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ◀ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ, số điện thoại, số danh bộ để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE  
PARISH ONLINE DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**FOOD PANTRY**

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver’s License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday from 8 AM–4 PM and Saturday from 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081)

**Phone Contact:** (972) 234-8880

**PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE**

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at [stoptxeviction.org/](http://stoptxeviction.org/)

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997  
Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**PROTECT YOURSELF FROM COVID-19**



## ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

## LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần lễ trước đó; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org). Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Bắt đầu từ tháng 1/2021, Thánh lễ 12 giờ trưa vào Chúa nhật thứ 1 và thứ 3 trong tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

## LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH  
AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

# FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



# câu chuyện hy hữu đang sau NĂM THÁNH GIUSE

**L**inh mục Maria Donald Calloway, tác giả cuốn sách về “Quyền năng của thánh Giuse”, đã nói với tờ National Catholic Register trong một loạt các cuộc phỏng vấn rằng mặc dầu cha đã hay biết về tin này với lòng biết ơn sùng mộ, cha hiểu rất rõ những chi tiết dẫn đến quyết định lịch sử này.

Cha Calloway đã tiết lộ chi tiết một bức thư mà ngài đã gửi vào tháng 5 năm 2019 – cho Đức Giám Mục Héctor Zordán, Giáo phận Gualeguaychú, Argentina – nhờ chuyển đến tay Đức Thánh Cha Phanxicô, xin Ngài công bố một năm đặc biệt dâng kính Thánh Giuse trên toàn Giáo hội. Trước khi gửi bức thư này, Cha Calloway cũng cho hay ngài gửi tới Tòa Ân giải Tối cao của Tòa Thánh xin rộng ban cho những người tham gia vào phong trào dâng mình cho Thánh Giuse, nhận được ân toàn xá toàn.

Cha Calloway giải thích: “Sau khi viết xong tác phẩm, tôi nhận thức được rằng trong Giáo hội hoàn vũ, chưa bao giờ có một năm nào dâng kính Thánh Giuse cả; vì vậy, tôi tự nhủ thật là một điều thiếu sót! Vì vị thánh vĩ đại nhất sau Đức Mẹ - Người Bảo vệ Giáo hội - và chúng ta thậm chí chưa bao giờ làm một điều gì đó như thế cho Ngài?” Vì vậy, tôi đã có cảm hứng viết thư cho Đức Thánh Cha Phanxicô. Tôi không biết bằng cách nào, tôi có thể đệ trình nó tới tay ĐTC, hoặc làm thế nào để Đức Thánh Cha nhận được, chứ đừng nói đến việc liệu ngài có ý tưởng gì hay không? Vì vậy, tôi bắt đầu viết thư cho các giám mục riêng rẽ xin các ngài nghĩ tới việc dâng hiến Giáo phận cho Thánh Giuse và nhiều vị đã trả lời cho thư đề nghị của tôi. Tuy nhiên, năm ngoái, vào ngày 1/5 (lễ Thánh Giuse Thọ), tôi đã quyết định viết lá thư cho Đức Thánh Cha”.

Cha Calloway giải thích rằng ban đầu ngài viết thư bằng tiếng Anh nhưng nhanh chóng được một thành viên trong cùng Tu hội Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, khuyên cha nên dịch nó sang tiếng Tây Ban Nha, là tiếng mẹ đẻ của Đức Thánh Cha. Cha Calloway giải thích: “Tôi nghĩ rằng Đức Thánh Cha không rành tiếng Anh, nên tôi muốn ĐTC đọc lá thư của tôi được dễ dàng hơn, nên tôi đã nhờ Cha Dante Agüero ở Argentina dịch nó sang tiếng Tây Ban Nha”.

Sau khi Cha Agüero dịch, vị linh mục này lại gợi ý xin một giám mục ở Argentina chuyển thư đến tận tay Đức Thánh Cha. Cha Calloway thật ngỡ ngàng trước sự quan phòng của Chúa, đã gửi người bạn và người anh em linh mục giúp dịch và còn gợi ý chuyển bức thư đi! “Rõ ràng đây là việc Chúa làm: Vì trong tâm trí tôi ước muốn làm sao có một cơ hội một giám mục mà bạn quen biết, đi triệu yết Đức Thánh Cha Phanxicô trong chuyến viếng mộ thánh Phêrô (ad limina), sẽ đích thân trao bức thư này?”

Giám mục Zordán xác nhận với tờ National Catholic Register rằng chính ngài đã chuyển bức thư của Cha Calloway cho ĐTC trong chuyến viếng thăm ad limina của các giám mục Argentina vào ngày 2/5/2019. Đức Cha cho biết “Cha Dante Agüero - một người bạn lâu năm - đã trao cho tôi lá thư của Cha Donald Calloway, người anh em trong cùng Tu hội, để trao cho Đức Thánh Cha. Cha Dante cũng cho tôi biết nội dung của bức thư là xin Đức Thánh Cha Phanxicô mở

Năm Thánh Giuse. Trên thực tế, Cha Calloway là người quảng bá tuyệt vời lòng sùng kính Thánh Giuse”.

Giám mục Zordán kể lại ngày ngài gặp Đức Thánh Cha Phanxicô ngày 2 tháng 5 năm 2019, và chuyển bức thư của Cha Calloway. Đức cha chia sẻ “Tôi đã chuẩn bị rất kỹ, đặc biệt là cầu nguyện và suy tư. Tôi nhớ Đức Thánh Cha đã tiếp đón chúng tôi trong điện Vatican. Ngài đích thân chào hỏi từng người chúng tôi, và trao đổi với mỗi người một vài lời, về những công việc chúng tôi làm ở Argentina.”

“Khi đến lượt tôi, ĐTC chào tôi với một cử chỉ vui mừng. ... Tôi đáp lại một cách vui vẻ. Chúng tôi đã trao đổi với nhau một vài lời, và sau đó tôi đã đưa cho Ngài một số thư, trong đó có thư yêu cầu của Cha Calloway về Năm Thánh Giuse.”

Sau khi trở về Argentina, Giám mục Zordán nói với tờ National Catholic Register rằng ngài không được Vatican trả lời gì về bức thư, nhưng khi trao nó trực tiếp cho Đức Thánh Cha, vị giám mục biết rằng ĐTC sẽ đọc nó và có thể sẽ trả lời. Đức Cha nói: “Giờ đây, tôi tin rằng nội dung của bức thư đã đóng góp rất nhiều vào việc đưa đến quyết định công bố Năm thánh Giuse, được Đức Thánh Cha công bố vào ngày 8 tháng 12”.



Cha Calloway nói với tờ National Catholic Register rằng, cho đến ngày 8 tháng 12, ngài vẫn chưa hay tin gì từ Vatican về lời khẩn xin của mình. “Và vào thời điểm đó, ngài đã viết thư cho các giám mục ở Hoa Kỳ, xin các giám mục giao phận công bố Năm Thánh Giuse.” Tháng 12, ngài đã nhận được thư phúc đáp của 11 giám mục Hoa Kỳ.

Mặc dù thư phúc đáp từ các giám mục Hoa Kỳ là một điều rất đáng khích lệ, nhưng Cha Calloway thừa nhận với tờ National Catholic Register rằng đó chưa phải là thành quả mà ngài mong đợi.

“Bức thư gửi cho Đức Thánh Cha Phanxicô làm tôi lúc nào cũng nghĩ tới và cầu nguyện. Mọi người liên lạc với tôi, hỏi tôi có nghe gì từ Đức Thánh Cha chưa; và tôi phải trả lời là “chưa” - nhưng tôi đang cầu nguyện, cầu nguyện, cầu nguyện. Đột nhiên, một thông báo của Tòa thánh được công bố, đây là một nghiên cứu rất kỹ lưỡng, suy nghĩ thấu triệt. Tòa thánh đã quyết định cho công bố “Năm Thánh Giuse” tuyệt diệu này nhằm đúng vào dịp kỷ niệm 150 năm Giáo hội tuyên nhận Thánh Cả Giuse là “Đấng Bảo trợ của Giáo hội Hoàn vũ”.

Thanh Quảng, SDB (vietcatholic.net)

*From the shining cloud the Father's voice is heard:  
This is my beloved Son, listen to him.*

Mk 9:2-10

**SUNDAY REFLECTION: THE SECOND SUNDAY IN LENT [B]**  
(Gn 22:1-2, 9a, 10-13; Rom 8:31b-34; Mk 9:2-10)

Perhaps you have heard of the man who wanted to test his wife's hearing. He stood some distance behind her and softly said, "Can you hear me?" Having received no answer, he moved closer and again whispered, "Can you hear me?" Again, having received no answer he moved right up behind her and softly said, "Can you hear me?" Finally, he heard his wife reply somewhat exasperatedly, "For the third time, yes!"

In some ways this story could be analogous of our communication with God. Often, we constantly check to see if he is listening in hopes that he will respond to our deep heartfelt needs and desires. In reality, not only is he hearing us, but he has spoken definitively if only we would listen to him.

Twice in the Gospels the Father spoke audibly regarding Jesus. The first time was at Jesus' baptism when the Father said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased." What greater statement could God have made about his Son? This was a profound validation that Jesus was sent from God, and was in fact flesh of his flesh, and bone of his bone, Emmanuel, God with us. In addition, the Father states, before Jesus accomplished anything in his ministry, that unequivocally, the very nature of Jesus pleased him exceedingly well. For Jesus to please the righteousness of God in this exceptional way verifies that Jesus, within himself, fully met the Father's demands for holiness, righteousness, and goodness.

The second time the Father spoke audibly is recorded in this week's Gospel reading, "This is my beloved Son; listen to him." This second audible statement from God the Father clarifies what the Father expects from us, what he sees as our primary responsibility. This message is equally profound in its simplicity. It is not obscured by a to-do list of responsibilities and behavioral expectations, but consist of one simple command, "Listen to him." Therein is the essence of spirituality: having our heart, mind, and ears spiritually tuned to hear what he is saying?

These days of Lent should be a listening time for each of us. Could we not begin each day with a moment of quietness, praying Samuel's simple prayer, "Speak Lord, thy servant listens." Then as our day progresses, could we not keep our spiritual antenna tuned to his frequency, looking for him and his message in the simple experiences of our day. Would he not speak to us on our bed, in the night, if like Judah we could devoutly say, "My heart yearns for you in the night, my spirit earnestly seeks You." If we simply determined to actively develop the art of listening to Jesus, our lives would radically change, for the better. "A spiritual life requires discipline because we need to learn to listen to God, who

constantly speaks but whom we seldom hear. When however, we learn to listen, our lives become obedient lives. The word obedient comes from the Latin word *audire*, which means 'listening.'" (Making All Things New, by Henri J.M. Nouwen, page 67.

Sociologists have indicated that it takes approximately fourteen days to break a habit, and approximately another fourteen days to establish a new habit. We have twenty-eight days left in this Lenten Season. If we begin this listening practice today, we can be well on our way to establishing a life-giving habit of fulfilling the Father's intention for us, to listen to his Son. ✠

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
(CHÚA NHẬT NGÀY 14 & 21/2/2021)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Bán Hoa Cúc	3,072.00
Black and Indian Missions	\$796.00
Confirmation Fee (Khối Giáo Dục)	\$80.00
Giò Chả Đức Hương	10,000.00
Giúp Người Nghèo từ Ấu Nhi	\$58.00
In Sách	\$100.00
Online Donation	\$857.00
Quảng Cáo	\$1,775.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$14,592.00
Tủ Sách Lêgiô	\$600.00
Verizon Foundation	\$1,000.00
Xin Lễ	\$750.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0265	Trần Thị Tơ	\$ 140.00
0315	Nguyễn Thị Minh Tâm	\$ 700.00
0667	Tammy Ngo	\$ 2,800.00
0676	Nguyễn Đoàn Sandy	\$ 2,200.00
0742	Tammy Nguyen	\$ 1,200.00
0752	Kent Huynh	\$ 300.00
0799	Nguyễn Hà	\$ 200.00
0813	Bùi Thị Huệ	\$ 1,900.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHUNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



## VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và tri thức lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa quần, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**  
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
**Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.**  
**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**  
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút  
**214-391-7880**  
**214-517-4044**  
9A00-89

**HIỂN LÊ FLOORING**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

**972-757-9820**  
 \* Free Estimate

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**



**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**  
**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái 972B-10MAY

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmaxTXgarland.com  
 pharmaxTXgarland@gmail.com

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG**      **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**




**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
 Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**  
**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**  
**972-408-5932**

2/16-3/18



**NAILS WAREHOUSE**

**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HOC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline  
trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

**CITIWIDE PROPERTIES**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**

Email: Luong\_Hoaibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW  
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
COSMETIC BOUTIQUE**MAY ÁO DÀI**

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE****Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648****TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc ngã tư rd 108th, Between Fwy 4 & Beltway)  
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

**THÀNH THẬT**  
**TẬN TÂM**  
**UỶ TÍN**

Chỉ cần gọi ngay để biết chi tiết bạn  
 được ưu đãi \$275 mỗi năm, khi  
 mua bảo hiểm nhà ở của chúng tôi.

Carlin, Thanh Nguyen  
 Agent / Chuyên gia  
 carlinnguyen@nationwide.com

Thông tin chi tiết về  
 bảo hiểm nhân thọ  
 và các loại bảo hiểm  
 khác xin gọi ngay  
 để được tư vấn chi tiết.  
 469-679-0238

**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**

**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent

972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyennr@mercedesre.com  
 350 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**

388-089

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**

- Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
- Painting: Sơn trong và ngoài nhà
- Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
- Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
- Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001****EYE CARE & EYE WEAR**Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. **KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE****469-326-3335**

Thinh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 thinh.nguyen.vp03@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tới đẹp hơn.**  
 Xin gọi tôi ngay hôm nay!

**State Farm™**

\*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWI Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận riêng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL 61820

**NV DENTAL ARTS**  
**Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm**

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**

**NGHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2  
CASH ONLY. Gọi anh  
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn  
214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

### BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



**Allstate**  
You're in good hands.

## Apex Insurance Group



Katie Dương

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**

*Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín*

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

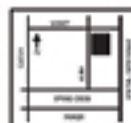
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ  
"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign  
BRACES AVAILABLE**

**TRỒNG RĂNG  
MỒ BẰNG KHẨN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Là ưu đãi ưu đãi trong cùng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mờ trắng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.